

泰国中小学汉语教材《开开汉语》词汇研究分析

Vocabulary Analysis of *Kaikai Chinese* for Primary and Secondary Schools in Thailand

Luo Yaya*, Tian Chun Lai

Faculty of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University

*Email : luoyaya.miemie@gmail.com

摘要

随着汉语在泰国国内所受到的重视程度不断加大,《开开汉语》作为近年来在泰国开展汉语教学过程中较为常用的汉语教材,其在更好的推动汉语学习的普及性、提高泰国少儿汉语的学习和应用能力上发挥了积极的作用。为了更好的分析和研究《开开汉语》在教材设置上的具体情况,笔者以该教材在词汇方面的教材内容设计为研究方向,对《开开汉语》进行了调查和分析。

关键词 : 开开汉语, 泰国, 汉语教材, 词汇研究

Abstract

With the increasing importance of Chinese in Thailand, *Kaikai Chinese*, as a commonly used Chinese textbook in the process of Chinese teaching in Thailand in recent years, has played a positive role in promoting the popularization of Chinese learning and improving the learning and application ability of Chinese for Thai children. In order to better analyze and study the specific situation of *Kaikai Chinese* in the design of teaching materials, the author evaluates and analyses the situation of *Kaikai Chinese* in the actual application process, taking the content design of the teaching materials in terms of vocabulary as the research direction.

Keywords : *Kaikai Chinese*, Thailand, Chinese textbooks, Vocabulary research

引言

随着我国与周边国家交往的不断加深以及一带一路的不断推进,近年来,中泰两国在经济和社会交往上呈现不断发展的状态。在两国的共同努力下,无论是在经济领域还是在民间交往上,泰国都成为我国对外交往的重要代表,这也就使得在泰国国内越来越多的人开始学习和使用汉语。

同时,作为泰国重要的民族族群,人数众多的泰国华人,也使得汉语成为当前除泰语之外最为常用的语言类型之一,对汉语的学习和使用在一定程度上已经成为泰国民众未来发展所具备的重要技能^[1]。随着汉语在泰国国内所受到的重视不断加大,使得越来越多的对外汉语教材不断出现和增多,尤其是在少儿汉语教材方面,目前较为常用的教材以《开开汉语》和《快乐汉语》为代表,这其中《开开汉语》作为近年来在泰国开展

汉语教学过程中较为常用的作为汉语教材，其在更好的推动汉语学习的普及型、提高泰国少儿汉语的学习和应用能力上发挥了积极的作用。

对外汉语理论与实践研究现状

目前针对对外汉语的相关研究已经有很多，许翠英（2008）走访泰国曼谷华文学校认为，泰国缺乏数量足够且合格的汉语教师；赵杨（2013）认为泰国汉语教学在课程设置方面课时较少；周文汇（2013）统计了泰国朱拉蓬公主学院学生偏误语料，认为认读偏误中的声调认读偏误问题最为严重；李玲（2015）针对泰国汉字教学法单一无趣的现状，将汉字趣味教学法成功引入课堂；黄南松在《对外汉语教学语法体系之反思与探讨》（2017）中认为现行对外汉语教学语法体系在语法点的选取等方面存在众多问题。总的来说，具体到针对泰国对外汉语的词汇研究还是比较少的，因此，对这一内容进行研究，有提高对外汉语教材编写及应用的积极作用。

《开开汉语》教材词汇分析

为了更好的便于泰国少儿学习和应用汉语，《开开汉语》在教材内容的设计上，针对泰国少儿汉语应用的实际需求进行了汉语词汇量的设计，避免由于词汇量的设计不当，从而对学习者的学习效果产生负面影响。对于与词汇量的选择来说，不仅需要满足学习者对词汇学习的需求，同时还需要避免由于词汇量过多，而增加了学习者在学习过程中的学习负担^[2]。基于此，笔者对《开开汉语》教材所包含的每一册的生词量进行统计后发现，《开开汉语》教材在词汇量的设计上采取的是逐册递增的设计，根据学习者的学习深入情况，词汇量进行针对性的增加。这一设计原则遵循了当前各语种在词汇学习上所普遍采用的规律。

除此之外，为了更好的分析《开开汉语》教材在词汇设计上的思路，笔者将《开开汉语》教材所收录的生存智慧，与《YCT 词汇表》会进行对比后发现，《开开汉语》在词汇的收录上，采取的词汇较多的处于低难度词汇类型，在对三、四级词汇，以及超纲词的使用上呈现为有所控制的状态。例如在《开开汉语》所包含的6册教材中，难度较低的一、二级词汇的收录数量与《YCT 词汇表》的收录数量相差不大，而在中级难度的三级词汇上，《开开汉语》的词汇收录与《YCT 词汇表》相比，存在着较大的差距，词汇量相差超过80个，这表明《开开汉语》教材在中级难度词汇的收录和使用上呈现较低的状态^[3]。而对于属于高难度词汇的四级词汇和超纲词，《开开汉语》在使用量上处于更低的水平。《开开汉语》在词汇设计上采取这一模式，很大程度上是为了降低学习者的学习难度，从而让学习者在学习过程中能够更好的接受和学习汉语，避免由于过多具有较高难度的词汇量而对学生的学习兴趣产生负面影响。

《开开汉语》教材词汇使用现状分析

为了更好的了解现阶段《开开汉语》教材在应用过程中的具体情况，笔者对《开开汉语》教材中词汇编排情况进行了调查，另外还选取多所采用《开开汉语》教材开展汉语教学的泰国小学的学生和教师进行调查问卷，分别针对学生和教师进行《开开汉语》教材的词汇应用调查，进一步了解该教材词汇设计对学生和教师在开展英语学习和教学过程中的应用情况。借助这种实际调研，可以掌握到目前正在使用《开开汉语》作为对

外汉语教材的学生与教师如何看待教材词汇的分布与词汇量设计情况,从而为后期针对该教材进行词汇编排与优化提纲可参考的建议。

《开开汉语》教材词汇编排情况调查

《开开汉语》共分为十二册,其中较为普及的为针对泰国小学生的一到六册,每册又分为八课。《开开汉语》在主体教材框架上主要是分为目录、内容、词汇总表三个部分,这一框架在其所含有的所有册目中均得以体现。

在《开开汉语》教材中,每册的最后一页都有生词总表,笔者统计了《开开汉语》一~六册中每册的生词数量。参见图1。

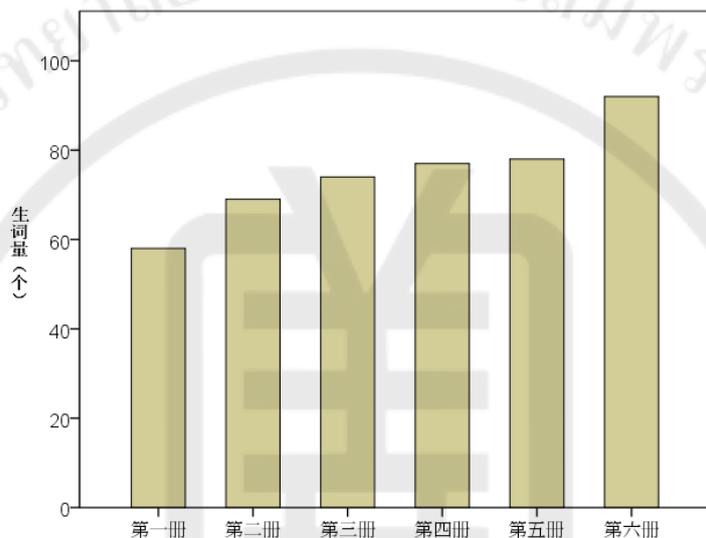


图1 《开开汉语》生词数量统计

词汇量过多不仅会增加学习的难度,还增加学习者的负担,但词汇量少则不能满足学习者的需求。随着学习者的学习深入,词汇量应该是不断增加的。从图1教材一~六册生词总量统计可以看出,从第一册到第六册的词汇量有明显地增多。我们认为,随着学习者的学习深入,词汇量应该是不断增加的,《开开汉语》教材的词汇量显然有遵循这个规律。

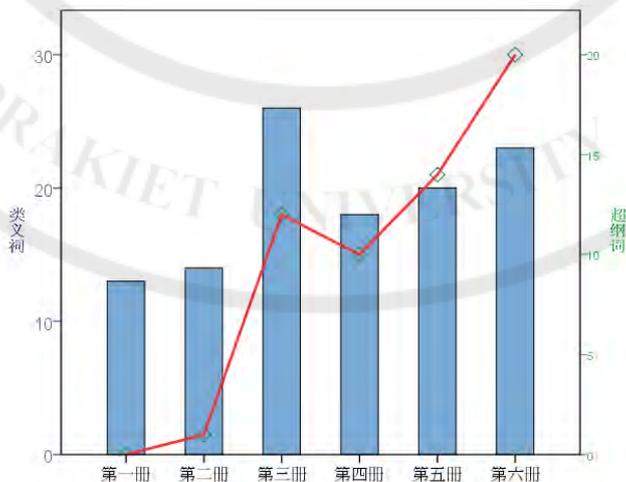


图2 类义词与超纲词汇总

随着学习者在学习汉语过程中的进度不断加深, 过于简单的词汇类型在一定程度上, 削弱了学习者对学习汉语的动力。因此这就需要教材词汇量的收录上, 不断加大对较难的词汇设置, 以此来实现对《开开汉语》教材学习难度的进一步提升, 从而在增加学习过程的挑战性的同时激发学习者的学习兴趣。但这种较难词汇的设置必须循序渐进, 不能忽多忽少, 超过学生承受的极限。具体词汇编排收录情况见图 2。

教材使用情况调查

参与此次调查问卷的 4 所学校中, 共选取学生样本 180 名、教师样本 40 名。在调查问卷内容的设置上, 主要是针对样本学生和教师对《开开汉语》教材的词汇使用量进行评价, 围绕《开开汉语》教材所提供的词汇在学生日常生活中的应用情况、词汇学习方法对于学生学习词汇的效果, 以及教师对于《开开汉语》教材的词汇量设计评价等方面。

首先是《开开汉语》所收录的词汇在学生日常生活中的应用情况。通过调查发现, 绝大多数的学生对于《开开汉语》所收录词汇的应用情况表现为具有较高的实用性。有超过 90% 的被调查学生表示, 《开开汉语》教材所收录的生词几乎完全或大多数可以应用到日常的生活之中, 与其在日常的生活过程中通过汉语来实现与他人的沟通和交流具有着积极的作用。相关调查结果见表 1。

表 1 教材词汇在学习者日常生活中的应用情况

应用情况	样本学生人数	所占比例
完全用不到	2	1.11%
少部分能用得到	14	7.78%
大多数都可以用	75	41.7%
完全可以用	89	49.4%

在教材的内容设置上, 目前《开开汉语》为了更好的激发学生的学习兴趣, 在词汇的学习方式上除了较为常见的词汇介绍之外, 还设置了看图学词以及读一读等多种创新学习模式, 从而使得学习者可以通过多种学习方式加深对汉语词汇的学习了解。而在此次调查问卷中针对《开开汉语》在词汇学习模式上的设置的回馈结果可以发现, 学习者对于以上学习方式并为具有特别多的认同, 超过 55% 的样本学生对看图学词和读一读对词汇量的增长影响, 表示为否定, 只有不到 20% 的学生对此表示为积极的认可态度。通过与样本学生的事后沟通后发现, 造成这一结果的很大原因在于, 很多泰国学校在采取汉语学习时, 学习者所处的年龄阶段对于看图学词和读一读这一系列针对较低龄儿童的学习模式, 并未有着太多的学习兴趣, 甚至会认为这一学习模式对其提高词汇量没有特别大的意义, 这也就导致了在词汇学习模式上通过较为低龄化的学习模式, 对于当前的学习者来说并不具有较大的作用。

在此次调查过程中, 除了针对学习者的学习情况进行调研分析之外, 为了更好的了解《开开汉语》教材在词汇上的实际应用效果, 还针对教师对于教材的词汇设置进行了调研。在此次被调查的样本教师中, 教师对于《开开汉语》教材在生词语量的设计上整体评价为生词量比较大, 也具有着较高的使用性。具体来说, 此次被受访的 40 名教师中, 超 70% 的教师认为汉语教材在生词量设置上, 呈现为较大的状态, 只有三名教师认为《开开汉语》教材在词汇的设置上较少, 需要进一步的增加。相关调查结果见表 2。

表2 教师对教材词汇量的设置认知

词汇量认知	样本教师人数	所占比例
太少了	3	7.5%
有点少	9	22.5%
比较大	12	30%
很大	16	40%

而在针对日常教学过程中,在每一课的教学过程中所应该包含的生词量设计上,绝大多数的教师认为,将生词量控制在6~8个最为恰当的生词量设置水平,不仅可以有效的保障学习者的学习需求,同时也不会产生由于生词量学习过多对学习者的学习造成困扰。

《开开汉语》教材词汇设计优化建议

在教材的词汇选择上更为贴合泰国学习者的学习需求

为了进一步推动开展汉语教材在泰国汉语教学中的作用,在教材的词汇选择上可以通过以下几个方面进行进一步的优化:

首先,在基于大纲标准的基础上,对教材所使用的词汇采取更为灵活的收录方式。作为泰国基础性教育的外语教学类型,以《开开汉语》为代表的中小学汉语教学教材词汇量的增长设置上,与泰国的基础性教材来说有着一定的差距。同时由于泰国所处的特殊国情,泰国学生无论是学习态度还是学习热情上,都呈现着较大的懒散性和随意性,这就使得在开展汉语教学过程中,不能一味着按照教学大纲进行相关词汇内容的设置,而是需要采取更为灵活的教学模式和方法,从而保证汉语教学的教学效果^[4]。

其次是在词汇内容选择上应该更为贴合泰国学习者所生活的语言环境。无论是对于泰国学习者学习汉语还是我国的学习者学习英语,对于更为贴合自身生活语境的学习模式建立,都将具有着更好的学习效果,以及对学习者学习兴趣的有效提升^[5]。这就需要《开开汉语》教材在会选上,能够围绕泰国学习者所长期生活的语言环境,建立以泰语为主、参与为辅的语境构筑模式。对相关词汇内容的翻译上,不能只限于单单的做表面的语言内容的翻译,还需要考虑中泰两国在文化和传统上的差异,从而对其进行相应的改动和调整。

在对词汇的注释方式上需要具有更为多样化的表现方式

更好的帮助学习者对于汉语词汇的理解和学习,对词汇进行注释,往往是提高学习者的学习兴趣,以及提升学习者对词汇的理解较为常用的辅助手段,为了更好的促进词汇注释方式对于学习者学习汉语的作用,需要从以下几个方面进行完善:

首先在注释方式上需要采取更为多元化的表现手段。相对于成年学习者来说,少儿学习者对词汇内容的理解上往往具有较大的局限,就使得在学习过程中单一的词汇注释方式,并不能达到使学习者加深对词汇内容的了解^[6]。这就需要采取图文结合的处事方式,充分借助于图片与文字的优势,以此来提高词汇注释的实用性和趣味性。

其次是建立动态化的调整注释方式。对于语言学习来说,学习者的学习过程具有动态性,随着学习深入的不断增长,学习者对于语言的信息媒介也在发生着不断的变化,这就使得在针对词汇注释的方式选择上,针对学习者的不同学习阶段,来实现对母语翻译作用的不断降低^[7]。这样不仅可以实现学生在学习初期的学习焦虑感,同时也可以伴

随着学习者学习的不断深入,实现对实用性的不断增加。通过动态化的调整,不断减少学生对于母语的依赖,从而更好的加深对汉语内容和文化的理解。

参考文献

- [1]外国留学生汉语速成教学存在的问题及对策[J]. 单威. 教育探索. 2013(08)
[2]编写初级汉语教材的几个问题[J]. 杨寄洲. 语言教学与研究. 2003(04)
[3]基于“泰国汉语教材语料库”的生词分析[J]. 吴峰. 国际汉语教育. 2011(04)
[4]有关对外汉语教材中生词英文注释问题[J]. 卢桂芝. 衡阳师范学院学报. 2010(01)
[5]面向海外的速成汉语教材编写探讨[J]. 李明. 海外华文教育. 2011(04)
[6]针对泰国中小学生适用的对外汉语教学方法探讨[J]. 马牧原. 安徽文学(下半月). 2009(11)
[7]浅谈泰国汉语教学现状及其对汉语教师的要求[J]. 林浩业. 湖北广播电视大学学报. 2007(11)

